

Los viajes de Lili y Emilio



魅力盛りだくさんの
スペイン語圏の旅に出かけよう。
旅の案内人は、リリベス・キログさんと
エミリオ・ガジェゴさん。
今回はスペインでの日本のコミック人気と
サロン・デル・コミックについて取り上げます。

Otakus, frikis y manga

オタク、フリーク、マンガ

El fenómeno del cómic japonés en la Península Ibérica no es nada nuevo en comparación con otros países, cuyo boom ha sido más que reciente (como Alemania o E.E.U.U.) La relevancia de las caricaturas niponas en occidente es tan enorme, que se ha definido como estilo propio, y la palabra manga, definida como “tebeo japonés”, es ampliamente conocida por aficionados y profanos. Por otra parte, la palabra otaku es ampliamente utilizada, pero a diferencia del japonés, que se puede aplicar a un aficionado acérrimo — y prácticamente excesivo — a cualquier tipo de área, en los idiomas occidentales ha venido a definir muy específicamente al aficionado del cómic japonés. Paralelamente, como sinónimo de otaku, ha aparecido últimamente la palabra friki, calco de la voz anglosajona “freak”.

Todo empezó con *Bola de dragón*, un boom sin precedentes en la historia de España, que ha llegado a vender varios millones de ejemplares. Este comienzo no hizo más que dar pie para la entrada de títulos de toda temática, color y sabor: *Ranma 1/2*, *Bateadores*, *Los caballeros del zodiaco*, *Oh, mi diosa*, *Monster*, e incluso obras que de por sí no tenían inicialmente muchos visos de éxito en occidente, pero que acabaron rompiendo: *Crayon Shin-chan*, *Doraemon* e incluso *Ninja Hattori Kun*.

El merchandising de manga puebla ampliamente las tiendas de España, e incluso en algunas zonas de España llegaron a crear el llamado “pan culet”, un bollo con la forma del trasero de Shin-chan. Cualquier niño hoy en día se encapricha con un póster de *Doraemon* o un videojuego de *Bola de dragón*. La aceptación de series japonesas por el público español en papel es notable, pero si tenemos en cuenta la animación, la popularidad es masiva — aparte de los anteriores — en casos como *One Piece* o *Marmalade Boy*, sin olvidar las obras de Miyazaki. Por tanto, los DVDs y vídeos de material japonés se han ganado un rincón destacado en las estanterías de tiendas y centros comerciales.

Yo, desde hace varios años me he dedicado a la traducción de mangas y en algunos casos, animación. Gracias a eso, han pasado por mis manos obras maestras, como *Bateadores* de Mitsuru Adachi, *Hadashi no Gen* de Keiji Nakazawa, y grandes clásicos creados por Tezuka entre otros muchos. Día a día, he podido contribuir a la difusión de la cultura japonesa en el mundo, lo cual me hace sentir muy satisfecho de haber venido a Japón y vivir en Tokio.

